

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«Брянский государственный университет
имени академика И.Г. Петровского»**

Кафедра теории английского языка и
переводоведения

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой

 (Барынкина И.В.)
«21» апреля 2022 г.

**АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ
ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН,
ПРАКТИКИ**

**ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки

Направленность программы (профиль)

Перевод и лингводидактика

наименование направленности (специализации) программы

Уровень высшего образования:

магистр

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ ОПОП

Аннотация рабочей программы дисциплины «История и теория перевода»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- Целью освоения учебной дисциплины *«История и теория перевода»* является формирование у студентов магистратуры комплексного представления о теории перевода и переводоведении как отрасли лингвистики, методах и приёмах перевода.

Задачи:

- формирование умений пользоваться соответствующим понятийным аппаратом, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения и применять их на практике;
- приобретение практических навыков использования приёмов и методов перевода в достижении адекватного перевода, т.е. соответствия содержания текста в двух языках;
- развитие и закрепление переводческих навыков.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к *обязательной части ОПОП*. Дисциплина входит в модуль «Методология исследования в лингвистике», является *обязательной для освоения* в 1 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «Общее языкознание и история лингвистических учений», «История и философия науки».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого английского языка.

ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- теоретические и практические знания о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого языка;

УМЕТЬ:

- интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций.

ВЛАДЕТЬ:

- опытом успешного применения в профессиональной деятельности теоретических и практических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и

тенденциях ее развития, ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка;

- умением выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ые) язык(и);
- опытом порождения и понимания связных устных и письменных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения на изучаемом иностранном языке.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Общелингвистическое введение в Переводоведение. Общая, частная и специальные теории перевода
2. Текстологические аспекты перевода Лингвосемиотические аспекты перевода.
3. Культурологические и социалингвистические аспекты перевод
4. Переводческая эквивалентность и виды перевода
5. Прагматические аспекты перевода. Отдельные аспекты перевода лексических единиц и грамматических конструкций, вызывающих особые сложности
6. Актуальные аспекты последовательного и синхронного перевода
7. Особенности перевода с русского языка на английский
8. Особенности перевода художественных, публицистических текстов, деловых документов

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 3 зачетные единицы, 108 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачёт

Аннотация рабочей программы дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений»

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

Целью освоения учебной дисциплины *«Общее языкознание и история лингвистических учений»* является расширить и углубить общефилологические знания и историческую перспективу студентов и подготовить их к восприятию современных положений теории языка.

Задачи:

- знакомство с основными направлениями и школами в лингвистике, с концепциями и взглядами выдающихся ученых, их достижениями, общим развитием науки о языке;
- расширение и углубление общелингвистической подготовки будущих филологов;
- определение преемственности и диалектики развития основных идей современного языкознания;
- воспитание у студентов умения мыслить научно, интереса к исследовательской работе, развитию аналитических способностей; умения работать самостоятельно, а также позитивного отношения к изучаемому предмету; развитие у студентов аналитических способностей.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к *обязательной части ОПОП*. Дисциплина входит в модуль «Методология исследования в лингвистике», является *обязательной для освоения* в 1 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «История и теория перевода».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- теоретические и практические знания о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого языка;
- воспринимать, обобщать, анализировать получаемую лингвистическую информацию; применять полученные теоретические знания в процессе письма и речи на родном и изучаемом иностранном языке;

УМЕТЬ

- выделять ключевые слова в лингвистической литературе;
- использовать термины и понятия дисциплины
- обобщать факты и делать выводы, вести аргументированную дискуссию по проблемам языка; понимать основную терминологию из разделов «История лингвистических учений», «Методы изучения и описания языка», «Язык как система знаков»;

ВЛАДЕТЬ:

- базовыми теоретическими положениями языкознания; теоретическим минимумом, пройденным за указанный период обучения;
- механизмом понимания значения слов с опорой на звуковые/графические признаки (аффиксацию, конвертированные лексические единицы, заимствованные слова и т.д.);
- механизмом раскрытия значения слов с помощью контекста;
- навыками выявления и анализа языковых явлений в статическом и динамическом языке; содержательной интерпретацией и адаптацией филологических знаний для решения образовательных задач в соответствующей профессиональной области;
- оперировать основными сведениями о знаменитых теоретиках в области языкознания; прививать ученикам бережное отношение к языковым теоретическим положениям ученых-классиков;
- методикой самостоятельной работы с особенностью построения теоретической работы в ходе выполнения самостоятельного научного исследования.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. История лингвистических учений (От филологии древности до языкознания XVIII века. Сравнительно-историческое языкознание и философия языка. Логическое и психологическое языкознание. Социология языка и неограмматизм. Языкознание XX века и структурализм. Советское языкознание.).

2. Вопросы сущности языка (Знаковые и незнаковые свойства языка. Язык как система. Язык и мышление. Язык и общество. Язык и история. Язык как общественное явление).

3. Методы изучения и описания языка (Описательный метод. Таксономический метод. Лингвогенетический метод. Типологический метод. Лингвостатистический метод).

4. Современные лингвистические теории (Психолингвистика. Когнитивная лингвистика. Коммуникативная лингвистика. Прикладная лингвистика. Лингвокультурология.)

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 4 зачетные единицы, 144 часа

Аннотация рабочей программы дисциплины «Методология филологических дисциплин»

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели:

- формирование системного представления о методах филологических наук и исследований;
- расширение культурного и профессионального кругозора, формирование языковой личности филолога.

Задачи:

- дать общее понятие о методологии научного поиска и филологических методах исследования;
- сформировать представление о специфике методов филологического исследования; определить место и роль филологических исследований в общем процессе научного поиска;
- совершенствовать навыки осуществления методов филологических исследований.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к *обязательной части ОПОП*. Дисциплина входит в модуль «Методология исследования в лингвистике», является обязательной для освоения во 2 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «История и теория перевода», «Общее языкознание и история лингвистических учений».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;

ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку;
- общедидактические принципы обучения и воспитания, современные методики и технологии образовательного процесса.

УМЕТЬ:

- создавать профессионально релевантные тексты с учетом порядка построения, принятого в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе;
- организовывать образовательный процесс на основе принципов обучения и воспитания, проектировать основные и дополнительные образовательные программы.

ВЛАДЕТЬ:

- аргументативной стратегией в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации;
- опытом успешного применения в профессиональной деятельности общедидактических принципов обучения и воспитания, использования современных

методик и технологий организации образовательного процесса, проектирования основных и дополнительных образовательных программ.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Понятия метода, приема, методики и методологии. Классификация методов, применяемых в рамках филологических исследований. Общенаучные методы филологического исследования: наблюдение, описание, эксперимент, количественно-статистический анализ, моделирование, сравнительно-сопоставительный анализ. Сопоставительный метод и типологическая классификация языков. Принципы типологических исследований: характерологический, «ступенчатый», типологическое исследование структурных подсистем, анкетная и эталонная модели в типологическом исследовании. Сопоставительный метод и универсология. Этапы сопоставления. Контрастивный метод.
2. Общефилологические методы исследования: трансформационный, структурный, семиотический методы, дистрибутивный, контекстологический, компонентный, композиционный, концептуальный анализ.
3. Частные методы филологического исследования: интертекстуальный анализ, семантико-стилистический метод, метод «слово-образ», сопоставительно-стилистический метод, метод, близкий к эксперименту.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 2 зачетные единицы, 72 часа

Итоговый контроль: зачёт

Аннотация рабочей программы дисциплины «История и философия науки»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- формирование у студентов понимания сущности науки, её особенностей, основных характеристик и места в жизни человека, общества и государства;
- выработка навыков философского и научного мышления, способности глубокого философско-мировоззренческого осмысления научных проблем.

Задачи:

- формирование у будущих выпускников магистратуры философского подхода к исследованию сущности науки, к сложным проблемам научной теории и практики;
- обеспечение глубокого понимания обучающимися, что наука является не простым инструментом получения новых знаний, а важнейшим средством воплощения в жизни и деятельности современного общества идей и ценностей, принимаемых людьми в качестве основополагающих социальных и индивидуальных ориентиров;
- выработка у обучаемых правильных методологических установок в объяснении сущности науки, её генезиса и системы; навыков философско-научного анализа её феноменов; основных подходов к воспитанию научного мировоззрения как у специалистов с высшим образованием, так и у всех граждан страны;
- формирование у выпускников понимания необходимости применения в исследовательской деятельности важнейших положений философии науки в качестве методологии социально-гуманитарного познания.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части ОПОП. Дисциплина входит в модуль «Методология исследования в лингвистике», является обязательной в 2-3 семестрах.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Методология филологических наук», «Теория научного дискурса», «Современные проблемы науки и образования».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- основные философско-научные категории;
- основы научного мировоззрения;
- основные этапы становления философии науки, типы философского обоснования науки;
- соотношение науки с другими формами общественного сознания;
- особенности методологии философского исследования науки;
- основания философско-научного осмысления социальной и природной реальности.

УМЕТЬ:

- формулировать философские аспекты различных проблем, возникающих в ходе практического применения методов научного познания;
- использовать философско-научные идеи в ходе формирования научного мировоззрения;
- анализировать философские проблемы, возникающие в процессе применения методов и приемов научного познания;
- применять приемы научной аргументации в дискуссиях;
- оценивать факты и явления в сфере своей деятельности не только на основе сложившегося профессионального мировоззрения, но и с философско-научной точки зрения;
- правильно выражать и отстаивать свои суждения по философско-научным вопросам.

ВЛАДЕТЬ:

- основными навыками философско-научного анализа;
- навыками анализа и оценки информации по философско-научным вопросам;
- приемами методологии социально-гуманитарных наук;
- навыками воспитания гуманитарного сознания и научной культуры;
- умением обнаруживать и сопоставлять важнейшие философско-научные проблемы;
- приемами поиска и систематизации важнейших научно-философских идей и положений.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Предмет и основные концепции современной философии науки
2. Наука в культуре современной цивилизации, ее роль как социального института.
3. Возникновение науки и основные стадии ее исторической эволюции
4. Структура научного знания.
5. Диалектика науки как процесс порождения нового знания.
6. Понятие и сущность научных революций. Типы научной рациональности.
7. Особенности современного этапа развития науки. Перспективы научно-технического прогресса.
8. Философские основания социально-гуманитарного знания. Объект, предмет и субъект социально-гуманитарного познания.
9. Ценности и важнейшие категории в социально-гуманитарном познании
10. Коммуникативность в науках об обществе и культуре. Проблема истины в социально-гуманитарных науках.
11. Объяснение, понимание, интерпретация, вера, сомнение, знание в социально-гуманитарных науках.

12. Структура социально-гуманитарных наук, их основные исследовательские программы.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 5 зачетные единицы, 180 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачёт/экзамен

Аннотация рабочей программы дисциплины «Информационные технологии в профессиональной деятельности»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- систематизирование знаний о современных методах и технологиях обучения иностранному языку, анализ и апробация этих методов и технологий на практических занятиях.

Задачи:

- формирование у магистров научного представления о методах и технологиях обучения иностранному языку с позиции диахронического подхода;
- ознакомление с современными тенденциями в системе образования, необходимостью учета их влияния на преподавание иностранного языка в образовательных учреждениях;
- приобретение практического опыта планирования урока английского языка с учетом современных методов и технологий, способствующих максимальной активизации познавательной и самостоятельной деятельности учащихся, формированию их коммуникативной компетенции.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части ОПОП. Дисциплина входит в модуль «Методология исследования в лингвистике», является обязательной в 3 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «История и теория перевода», «Практический курс устного и письменного английского языка», «Введение в корпусную лингвистику», «Профессионально-ориентированный перевод», а также с практиками.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;

ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- основные современные технологии для осуществления сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования;
- основные принципы работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации;

УМЕТЬ:

- использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач;

- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации;

ВЛАДЕТЬ:

- рациональными приемами поиска и эффективного применения программных продуктов профильных информационно-поисковых и экспертных систем;

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Системы сопровождения переводческой деятельности. Электронное место переводчика. Электронные словари.

2. Системы машинного перевода. Анализ эффективности систем машинного перевода GoogleTranslate, YandexTranslate, ABBY Lingvo, Glosbe и др.

3. Системы памяти перевода. Изучение работы системы памяти перевода TRADOS, практическая работа в системе SmartCat.

4. Электронные ресурсы и сайты для переводчиков. Изучение переводческих профессиональных форумов, сайтов, позволяющих осуществлять поиск искомых фраз, сайтов трудоустройств трудоустройств proz.com, tworkshop.net и др.

5. Корпусная лингвистика. Понятие корпусной лингвистики. Понятие корпуса. Компьютерная терминография и лексикография. Проведение лингвистических исследований на сайте Национального корпуса русского языка.

5. ТРУДОЁМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 3 зачетные единицы, 108 часов

Форма промежуточной аттестации: зачёт

Аннотация рабочей программы дисциплины «Актуальные проблемы межкультурной и межкультурной коммуникации»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- ознакомление магистрантов с культурно-обусловленными особенностями универсальных принципов общения, восприятия, понимания, осмысления и интерпретации человеком результатов речемыслительной деятельности в различных дискурсивных условиях.

Задачи:

- Научить магистрантов рассматривать культурные факты в комплексе и осознавать эту комплексность как проявление творческих способностей этноса.

- Научить магистрантов находить за этнокультурными и идиокультурными проявлениями универсальные закономерности взаимодействия людей друг с другом и окружающим миром и осмыслять единство всех этносов как представителей человечества.

- Научить магистрантов определять по тем или иным признакам тип культуры и тип цивилизации, чтобы сознательно стремиться избегать нарушения коммуникативных стратегий в инокультурной среде.

- Научить магистрантов распознавать проявления негативных культурных стереотипов и воздерживаться от оценочного суждения в диапазоне «хорошо – плохо» относительно инокультурных фактов и придерживаться принципа культурного релятивизма.

- Научить магистрантов активно и по возможности успешно взаимодействовать с представителями иной лингвокультуры с учетом особенностей вербальных и невербальных способов кодирования и передачи информации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части ОПОП. Дисциплина входит в модуль «Профессиональная коммуникация», является обязательной в 1 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «История и теория перевода», «Практический курс устного и письменного английского языка», «Психологические особенности профессиональных и межкультурных коммуникаций в образовании», «Введение в корпусную лингвистику», «Профессионально-ориентированный перевод», а также с практиками.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ОПК-5 Знает основные правила и традиции межкультурного профессионального общения, правил речевого общения в иноязычном социуме.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- основные правила и традиции межкультурного профессионального общения, правил речевого общения в иноязычном социуме;

УМЕТЬ:

- осуществлять в конкретных ситуациях межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;

ВЛАДЕТЬ:

- опытом успешного применения моделей типичных социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия с участниками межъязыковой и межкультурной коммуникации.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. The study of intercultural communication: definition & history.
2. Cultural relativism versus ethnocentrism.
3. Globalization & the problem of cultural identity crisis.
4. The concept of culture, its types & varieties.
5. Cultural values and norms.
6. The relationship of communication, language and culture.

5. ТРУДОЁМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 4 зачетные единицы, 144 часа

Форма промежуточной аттестации: *экзамен*

Аннотация рабочей программы дисциплины «Теория английской грамматики»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- углубленное ознакомление студентов с основными категориями и теориями грамматической науки.

Задачи:

- расширение представлений у студентов о сущности грамматических явлений, углубление знаний о концептуальных понятиях теоретической грамматики и систематизация знаний в области практического пользования грамматическими структурами английского языка;

- развитие аналитических навыков и умений, которые могут быть использованы в дальнейшей научно-практической работе при изучении и исследовании текстов по специальности;
- систематизация различных подходов в области теоретической грамматики как отечественных, так и зарубежных лингвистов-теоретиков;
- расширенное изучение теоретической грамматики должно способствовать формированию культуры речи, овладению механизмом формирования и выражения мыслей в манере, свойственной носителям изучаемого языка.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части ОПОП. Дисциплина входит в модуль «Профессиональная коммуникация», является обязательной в 1 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «История и теория перевода», «Практический курс устного и письменного английского языка», «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Методология филологических наук».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- теоретические и практические знания о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого языка;

УМЕТЬ:

- интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций;

ВЛАДЕТЬ:

- опытом успешного применения в профессиональной деятельности теоретических и практических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Предмет, цели, задачи курса теоретической грамматики. Общая характеристика строя современного английского языка.

2. Теория классификации частей речи. Проблема частей речи в зарубежной и отечественной лингвистике. Проблема частей речи в отечественной лингвистике. Классификации отечественных лингвистов.

3. Имя существительное. Проблемы падежа, числа, рода. Лексико-грамматические разряды существительных. Артикль.

4. Прилагательное. Категории прилагательного. Наречие и его категории. Модальные слова.

5. Глагол. Общая характеристика глаголов в английском языке. Категория вида и времени.

6. Глагол. Категория наклонения. Категория залога.

7. Синтаксис. Теория словосочетания. Синтаксические отношения и способы их выражения в английском языке.

8. Предложение. Семантический аспект. Прагматический аспект предложения.

5. ТРУДОЁМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 5 зачетных единиц, 180 часов.

Форма промежуточной аттестации: экзамен.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Деловой протокол и этикет в переводе»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- сформировать у магистров моральные принципы, нормы профессионального поведения, ознакомить с требованиями профессиональной пригодности и обеспечить твердое знание своего правового статуса

Задачи:

- ознакомить обучающихся в магистратуре с основными принципами, понятиями и содержанием профессиональной этики переводчика;
- обучить магистрантов теоретическим основам межкультурного взаимодействия, сформировать межкультурную компетентность, которая позволит обучающимся осуществлять профессиональную коммуникативно-языковую деятельность в условиях вхождения в чужие культурные группы, определять источники межкультурных проблем и находить культурно-специфические стратегии для их решения в процессе выполнения профессиональных обязанностей;
- дать представление о правовом статусе переводчика;
- развить способности и готовность магистров к высококвалифицированному осуществлению переводческой деятельности, связанной с решением сложных этических задач.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части ОПОП. Дисциплина входит в модуль «Профессиональная коммуникация», является обязательной в 1 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «История и теория перевода», «Практический курс устного и письменного английского языка», «Общее языкознание и история лингвистических учений».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;

ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- стили общения с учетом культурологических и социальных особенностей аудитории;
- основные правила и традиции межкультурного профессионального общения, правил речевого общения в иноязычном социуме;

УМЕТЬ:

- вести деловую переписку с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем, в том числе на иностранном(ых) языке(ах);
- осуществлять в конкретных ситуациях межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;

ВЛАДЕТЬ:

- основами взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей на основе принципов толерантности и этических норм в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции;
- опытом успешного применения моделей типичных социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия с участниками межъязыковой и межкультурной коммуникации.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Предмет курса и задачи курса «Деловой протокол и этикет в переводе».
2. Этика личности.
3. Этикет. Понятие этикета.
4. Профессиональная мораль.
5. Профессиональная этика переводчика.
6. Дипломатический протокол.
7. Деловой этикет.
8. Переговоры. Искусство и этикет переговоров.
9. Международная вежливость и общегражданский этикет.
10. Особенности этикета в различных ситуациях устного перевода.
11. Особенности национальной культуры и национального этикета.
12. Особенности стиля делового общения в России

5. ТРУДОЁМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 3 зачетные единицы, 108 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачёт

.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Практический курс устного и письменного английского языка»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- подготовить студентов к общению в устной и письменной форме для осуществления профессионального общения и для деятельности по изучению зарубежного опыта в профилирующей области.

Задачи:

- развитие у студентов умений свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке международного общения на бытовом и деловом уровне;
- формирование у студентов профессиональных умений в чтении, обработке текстовой информации, аудировании, письме и переводе по направлению базовой профессиональной подготовки;

- формирование у студентов речевых умений, необходимых для выполнения конкретных видов профессиональной речевой деятельности, определяемых квалификационной характеристикой выпускника по данному направлению подготовки.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части ОПОП. Дисциплина входит в модуль «Профессиональная коммуникация», является обязательной в 1 и 2 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «История и теория перевода», «Актуальные проблемы межкультурной и межкультурной коммуникации», «Общее языкознание и история лингвистических учений».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- языковые средства и основные единицы речевого общения; правила продуцирования убедительной и уместной речи;
- особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности;
- нормы и правила поведения, принятые в инокультурном социуме, и формулы речевого этикета;
- официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения;
- речевые клише приветствия/прощания, знакомства, запроса информации, согласия/несогласия; привлечения внимания; одобрения/неодобрения, предложения что-то сделать; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники;
- особенности осуществления межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов.

УМЕТЬ:

- варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей;
- оформлять устные и письменные высказывания с учетом специфики иноязычной культуры;
- применять полученную информацию в решении вопросов, связанных с профессиональной деятельностью при межкультурном взаимодействии;
- использовать в речевой практике формулы этикета иноязычной культуры;
- вести дискуссию по проблемной ситуации, выражать согласие (несогласие) в знак поддержки разговора, проводить свою стратегическую линию в общении;
- осуществлять межкультурную коммуникацию в процессе деловых переговоров и переговоров официальных организаций.

ВЛАДЕТЬ:

- навыками продуцирования и редактирования устных и письменных высказываний различных жанров и стилей на иностранном языке;
- навыками использования приемов эффективного речевого общения на иностранном языке в различных коммуникативных сферах;

- навыками иноязычного общения с учетом знаний норм и правил поведения, принятых в инокультурном социуме;
- официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения;
- конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;
- когнитивно-дискурсивными умениями.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Introduction to the Master's Degree course
2. Person and society
3. The changing world: environmental problems
4. Growing concerns: global problems
5. Professional choice
6. Legal issues.
7. Language development

5. ТРУДОЁМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 7 зачетные единицы, 252 часа.

Форма промежуточной аттестации: зачёт, экзамен.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Введение в корпусную лингвистику»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- сформировать у магистрантов навыки и умения работы с одноязычными и двуязычными лингвистическими корпусами.

Задачи:

- формирование у студентов профессиональных умений в работе с лингвистическими корпусами разного характера и направленности;
- ознакомить магистрантов с методиками работы с информационными лингвистическими ресурсами – лингвистическими корпусами.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части ОПОП. Дисциплина входит в модуль «Профессиональная коммуникация», является обязательной во 2 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «История и теория перевода», «Актуальные проблемы межъязыковой и межкультурной коммуникации», «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Методология филологических наук».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;

ОПК-7 Знает основные принципы работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- теоретические и практические знания о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого языка;
- современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку.

УМЕТЬ:

- применять основные принципы работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

ВЛАДЕТЬ:

- рациональными приемами поиска и эффективного применения программных продуктов профильных информационно-поисковых и экспертных систем.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Определение и особенности языкового корпуса
2. История создания и классификация корпусов
3. Различные виды корпусной разметки
4. Одноязычные и многоязычные корпуса
5. Интернет как корпус
6. Создание собственного корпуса
7. Количественные методы в корпусных исследованиях

5. ТРУДОЁМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 4 зачетные единицы, 144 часа.

Форма промежуточной аттестации: экзамен.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Теория научного дискурса»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- расширение научного лингвистического кругозора обучаемых, а также создание у них прочной научно-теоретической базы для дальнейших исследований системы изучаемых языков..

Задачи:

- ознакомление с основными этапами развития лингвистики научного текста и с выделением научного дискурса в качестве макроструктуры речевой актуализации научного языка.
- ознакомление с базовыми понятиями и категориями научного дискурса, с основными теориями, связанными с его описанием и моделями его генерирования;
- выявление наиболее перспективных направлений в исследовании научного текста и изучение научных школ, работающих в этом направлении;
- определение возможностей формализации описаний научного дискурса.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части ОПОП. Дисциплина входит в модуль «Профессиональная коммуникация», является обязательной во 2 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «Компаративная лексикология и тенденции развития современной английской фразеологии», «История и теория перевода», «Актуальные проблемы межкультурной и межкультурной коммуникации», «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Методология филологических наук».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;

ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку;
- основные современные технологии для осуществления сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования;

УМЕТЬ:

- создавать профессионально релевантные тексты с учетом порядка построения, принятого в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе;

ВЛАДЕТЬ:

- применять аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации;
- навыками оформления научной документации с учетом правил оформления ссылок и библиографии, принятых в русскоязычном и иноязычном научных дискурсах.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Теория текста и дискурса в лингвистике.
2. Основные направления изучения текста и дискурса.
3. Порождение и понимание научного текста и научного дискурса.
4. Научная коммуникация. Научный текст. Научный дискурс.
5. Научная действительность.
6. Структура научного текста и научного дискурса.
7. Интертекстуальность.
8. Методы анализа научного текста и научного дискурса.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 4 зачетные единицы, 144 часа

Итоговый контроль: экзамен

*Аннотация рабочей программы дисциплины
«Компаративная лексикология и тенденции развития современной
английской лексикологии»*

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

формирование у магистрантов комплексного представления о лексикологии и фразеологии как отраслях лингвистики и их месте в ряду лингвистических дисциплин, о тенденциях развития современной компаративной лексикологии и фразеологии, сформировать у студентов систематизированные знания об изменениях в лексической и фразеологической системе английского и русского языков в свете современных тенденций, особенностях компаративного лексикологического и фразеологического анализа в процессе перевода, формирование навыков получения, анализа и обобщения лингвистической информации.

Задачи:

- развитие творческого лингвистического мышления и критического подхода к изучаемому материалу;
- формирование умений пользоваться соответствующим понятийным аппаратом, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения и применять их на практике;
- овладение способами словообразовательного, семантического анализа неизвестных фразеологических и лексических единиц с целью профессионального перевода;
- получение знаний о фразеологической системе изучаемого языка, совершенствование умений строить свое речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике, формирование умений выделять общее и специфическое в культуре родной страны и страны изучаемого языка посредством анализа национальной языковой картины мира.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части ОПОП. Дисциплина входит в модуль «Профессиональная коммуникация», является обязательной во 2 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «Актуальные проблемы межъязыковой и межкультурной коммуникации», «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Методология филологических наук».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- теоретические и практические знания о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого языка;

УМЕТЬ:

- интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций;

ВЛАДЕТЬ:

- опытом успешного применения в профессиональной деятельности теоретических и практических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Лексикология как наука. Понятие «слово». Теория знака и слово. Морфема.
2. Основные и комплексные единицы системы словообразования. Способы словообразования в языке
3. Семантика лексических единиц. Значение слова в функциональном аспекте. Семантические отношения: антонимия, синонимия, омонимия.
4. Этимологическая классификация лексики.
5. Компаративная лексикология русского и английского языков.
6. Компаративная фразеология. История становления и развития фразеологии как науки. Фразеология в отечественной и зарубежной лингвистике.
7. Соотнесенность фразеологической единицы и слова. Классификация фразеологических единиц.
8. Этимология ФЕ.
9. Системность фразеологии в сопоставительном аспекте
10. Лексикография.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 3 зачетные единицы, 108 часа
Итоговый контроль: зачёт

Аннотация рабочей программы дисциплины «Тенденции развития современного английского языка: речевая деятельность общества»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- ознакомление магистрантов с закономерностями речевой деятельности в современном обществе.

Задачи:

- познакомить студентов с проблемами языка и речи, традиционно рассматриваемыми в рамках социолингвистики и общего языкознания;
- изучить главные направления и проблемы, которыми занимается социолингвистика.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части ОПОП. Дисциплина входит в модуль «Профессиональная коммуникация», является обязательной в 3 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «История и философия науки», «Методология филологических наук», «Общее языкознание и история лингвистических учений».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития,

учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- каким образом социальные факторы влияют на язык;
- роль языка в структурировании и представлении социальных категорий;
- особенности социально детерминированной вариативности в языке;
- регистры.

УМЕТЬ:

- излагать и сопоставлять языковые разновидности как отражение социальных и региональных диалектов, разновидности нормативные и ненормативные, встречающиеся у носителей языка и иностранцев;
- определять такие понятия, как: сленг, жаргон, граффити и др.;
- осмысливать факторы, влияющие на выбор языка, такие как: bi-/multilingualism, codeswitching, mixing, diaglossia.
- излагать изменения статуса языка, использование другого языка в качестве государственного, политику в области государственного языка, исчезновение и появление новых языков.

ВЛАДЕТЬ:

- знаниями о функциях языка в обществе;
- знаниями о разновидностях языка;
- знаниями о взаимодействии языков;
- знаниями о политике в области государственного языка.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Language as a social phenomenon. Its functions. Social factors in language use.
2. Language varieties: registers, style, dialect, accent, sociolect, idiolect, standard, non-standard, native, non-native.
3. Language varieties v: deviant / restricted varieties. New varieties: e-mail, text messaging and mobile telephoning. Languages in contact (pidgin and creole).
4. Language typologies. Linguistic anthropology. Language learning and acquisition.
5. Bilingualism/multilingualism. Language policy. Language planning, maintenance, shift, death.
6. Discourse analysis. Code switching, interference and borrowing. Discrimination in language.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 4 зачетные единицы, 144 ч.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Аннотация рабочей программы дисциплины «Сравнительная типология русского и английского языков»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

вооружение магистрантов знаниями и умениями, необходимыми для установления сходств и различий между языками с учетом синтеза своих знаний об изучаемом иностранном языке: его фонетики, морфологии, лексики, синтаксисе.

Задачи:

1. Сформировать представление о современных взглядах на многообразие человеческого языка.
2. Научить глубоко и правильно с языковедческой точки зрения понимать строй изучаемого иностранного языка, его типологию.
3. Научить научно осмысливать лингвистические основы усвоения и использования иностранного языка с целью выработки умений и навыков, необходимых специалисту-переводчику в его профессиональной деятельности.
4. Научить выявлять наиболее существенные типологические характеристики изучаемого и родного языков при сопоставлении их структур.
5. Научить устанавливать общие закономерности и факты, свойственных разным языкам, выявлять языковые универсалии и возможности их реализации в конкретных языках.
6. Научить анализировать конкретный языковой материал методами сопоставительной лингвистики.
7. Научить применять знания, полученные в курсе сравнительной типологии, в целях предотвращения типичных речевых ошибок в переводческой деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части ОПОП. Дисциплина входит в модуль «Профессиональная коммуникация», является обязательной в 4 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Методология филологических наук», «Теория английской грамматики», «Компаративная лексикология и тенденции развития современной английской фразеологии», «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации», «Практический курс устного и письменного английского языка», «Устный и письменный перевод».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- теоретические и практические знания о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого языка;
- современного понятийного научного аппарата применительно к русскому и изучаемому иностранному языку;

УМЕТЬ:

- интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций;

ВЛАДЕТЬ:

- опытом успешного применения в профессиональной деятельности теоретических и практических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

- 1 Linguistic typology as a branch of linguistics.
2. Contrastive typology: its aims and methods of investigation, and basic concepts.
3. Morphological typology of languages.
4. Edward Sapir's morphological types.
5. Syntactic classification of languages: ergative v. nominative types.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 3 зачетные единицы, 108 ч.
Форма промежуточной аттестации: зачёт

***Аннотация рабочей программы дисциплины
«Современные проблемы науки и образования»***

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- формирование у будущего магистра умений выделять проблемы в образовательной сфере и определять наиболее приемлемые пути их решения в контексте теории и практики педагогической науки.

Задачи:

- осмысление современных проблем обучения и воспитания в образовательной системе;
- развитие у магистрантов готовности использовать знание современных проблем науки и образования в решении профессиональных задач;
- формирование способов поиска исследовательских проблем в науке и образовании развитие творческого потенциала будущего магистра;
- анализ системы отношений в сфере образования.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части ОПОП. Дисциплина входит в модуль «Психолого-педагогический», является обязательной в 1 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «Психологические особенности профессиональных и межкультурных коммуникаций в образовании».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий;

УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели;

УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки;

ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.

.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- методы критического анализа и оценки современных достижений педагогики и образования; основные источники получения информации в области педагогики и образования, включая нормативные, методические, справочные и реферативные;
- профессиональные, правовые законодательные особенности взаимодействия, установления контакта в процессе педагогического общения в образовательном пространстве России;
- профессиональные, правовые законодательные особенности взаимодействия, установления контакта в процессе педагогического общения в образовательном пространстве зарубежных стран;
- содержание процесса самооценки профессионального и личностного развития, его особенности и способы реализации при решении педагогических профессиональных задач; приемы и технологии самореализации в педагогической и образовательной сферах;
- пути достижения более высоких уровней профессионального и личного развития педагога; нормы педагогической этики; основы юридической обеспеченности образовательной и педагогической деятельности в России и за рубежом;

УМЕТЬ:

- анализировать проблемные ситуации в образовательной деятельности;
- осуществлять сбор информации, определять ресурсы, выбирать и реализовывать стратегию действий разрешения проблемной ситуации;
- проследить общие связи и закономерности в развитии науки и образования;
- осуществлять социальное взаимодействие для достижения поставленной цели и реализовывать свою роль в педагогическом коллективе, выбирать стратегию поведения, самопрезентовать;
- анализировать профессиональные сообщества как системы выявления собственной роли в образовательном процессе;
- выстраивать индивидуальные траектории профессионально-творческого саморазвития педагога;
- организовывать собственную профессиональную деятельность, стимулирующую профессионально личностное развитие;
- выявлять проблемность наличного педагогического знания и образовательного процесса;
- находить нетривиальные способы преодоления неопределенности научного знания;
- применять современные методы и технологии для решения познавательных задач;

ВЛАДЕТЬ:

- навыками анализа методологических проблем современной педагогической науки, возникающих при решении исследовательских и практических задач, навыками разработки образовательной стратегии достижения поставленной цели, способами разрешения проблемной ситуации; методами аргументации выбранных стратегий действий;
- навыками анализа работы педагогического коллектива как команды и системы; навыками выбора поведения в команде, выявления педагогических, образовательных и коммуникативных целей;
- способами оценки сформированности профессионально-значимых качеств, необходимых для эффективного решения профессиональных педагогических проблем;
- приемами самоорганизации и саморазвития своих возможностей, личностных и профессионально педагогических значимых качеств с целью их совершенствования;
- методикой и техникой научного поиска в рамках своей отрасли научного знания; методами креативного мышления.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Педагогика как наука и педагогическое исследование. Взаимосвязь педагогических исследований и политики в области образования. Взаимосвязь педагогической науки и практики образования. Педагогическая аксиология как наука о ценностях образования. Тенденции и проблемы развития образования в мире. Развитие школьного образования в европейских странах в XXI веке. Становление и развитие университетского образования в Европе. Программы и проекты развития образования в России. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации», 2012. Конкурентоспособность выпускника высшего учебного заведения как организационно-педагогическая проблема. Взаимосвязь передового педагогического опыта и лучших образовательных практик. Коммуникативная природа педагогического взаимодействия. Самостоятельная работа обучающихся в системе образования. Акмеологические основы развития профессионала. Потенциал образовательной среды.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 4 зачетные единицы, 144 ч.
Форма промежуточной аттестации: экзамен

Аннотация рабочей программы дисциплины «Психологические особенности профессиональных и межкультурных коммуникаций в образовании»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- формирование у обучающихся профессиональной коммуникативной компетенции, навыков в области педагогического общения и взаимодействия, что будет способствовать становлению профессиональной культуры студента-магистра, стимулировать развитие интереса к практической деятельности в качестве педагога в сфере образования и к педагогическому творчеству.

Задачи:

- сформировать систему знаний студентов о сущности профессиональной коммуникации в образовании и её фундаментальных теоретических положениях;
- содействовать овладению студентами умениями анализировать, проектировать, оценивать и корректировать процесс взаимодействия с воспитанниками, коллегами, родителями, с социальными партнерами, поиску новых социальных партнеров, включению во взаимодействие с социальными партнерами обучающихся;
- развивать психолого-педагогическое мышление, способность к самостоятельному осмыслению теоретических и прикладных аспектов современного образования, имеющихся возможностей образовательной среды и проектирование новых условий, в том числе информационных, для обеспечения качества образования;
- создать условия для становления личности педагога как профессионала и как человека культуры, обладающего развитым интеллектом, культурой научного и

гуманитарного мышления, устойчивой ценностной ориентацией на творческую самореализацию и саморазвитие в инновационном образовательном пространстве.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части ОПОП. Дисциплина входит в модуль «Психолого-педагогический», является обязательной в 1 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «Современные проблемы науки и образования», «Актуальные проблемы межкультурной и межкультурной коммуникации».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- основы вербальной и невербальной коммуникации;
- уровни и типы взаимодействия субъектов образовательной среды;
- специфику взаимодействия участников образовательного процесса на разных ступенях образования;
- принципы эффективного педагогического общения, основанного на взаимопонимании и взаимоуважении, конструктивном разрешении конфликтов;

УМЕТЬ:

- декодировать невербальные сигналы в процессе педагогического взаимодействия;
- анализировать межличностное поведение с целью достижения более эффективных межличностных отношений;
- анализировать педагогические ситуации, находить эффективные пути их регулирования;
- планировать педагогическое общение.

ВЛАДЕТЬ:

- коммуникативными техниками и применяет их в зависимости от конкретной профессионально педагогической ситуации;
- навыками реализации диалоговых форм в учебно-воспитательном процессе;
- опытом решения педагогических задач, способствующих гуманизации педагогического процесса;
- навыком организации психолого-педагогического взаимодействия между различными категориями субъектов образовательной среды.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Общение и коммуникация в образовании. Соотношение понятий «общение» и «коммуникация». Понятие общения. Характеристика общения. Содержание общения. Классификация общения. Структурные компоненты общения. Функции общения. Цели общения. Направленность общения. Структура общения. Коммуникативная сторона общения. Педагогическая коммуникация и педагогическое общение. Сходства и различия. Перцептивная сторона общения. Коммуникативное обучение и образование в современном мире. Коммуникативное обучение и образование в России.

Тема 2. Вербальная и невербальная коммуникация в образовании. Психологическая характеристика речи. Основы устного общения. Формы устного делового общения в педагогической коммуникации: диалог, беседа, переговоры, совещание, разговор по телефону. Невербальная коммуникация психологические механизмы невербальной коммуникации. Структура невербальной коммуникации. Невербальное общение в образовательном процессе.

Тема 3. Интерактивная сторона общения. Конфликтное взаимодействие в образовательной среде. Общение как взаимодействие. Специфика психолого-педагогического взаимодействия участников образовательного процесса. Уровни и типы взаимодействия субъектов образовательной среды. Речевое взаимодействие в процессе урока по Н. Фландерсу. Понятие конфликта. Структура, функции, динамика конфликта. Модель разрешения конфликта Томаса-Килмена. Специфика конфликтов между участниками образовательного процесса.

Тема 4. Специфика взаимодействия участников образовательного процесса на разных ступенях образования. Социально-психологические особенности взаимоотношения дошкольника и взрослого, дошкольника со сверстниками. Психолого-педагогическое взаимодействие участников образовательного процесса в начальной школе. Проблемы взаимодействия участников образовательного процесса в средней и старшей школе. Проблемы взаимодействия участников образовательного процесса в профессиональном образовании.

Тема 5. Психолого-педагогическое взаимодействие между различными категориями субъектов образовательной среды. Социально-психологические особенности взаимоотношения дошкольника и взрослого, дошкольника со сверстниками. Психолого-педагогическое взаимодействие участников образовательного процесса в начальной школе. Проблемы взаимодействия участников образовательного процесса в средней и старшей школе. Коммуникативная компетентность педагога.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 2 зачетные единицы, 72 ч.

Форма промежуточной аттестации: зачёт

Аннотация рабочей программы дисциплины «Проектирование образовательных программ»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- формирование у обучающихся совокупности универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, которая должна обеспечивать выпускнику способность проектировать образовательные программы в сфере основного, среднего общего образования, профессионального образования и дополнительного образования.

Задачи:

- формирование у обучающихся представления о структуре образовательных программ различного уровня и учебно-методических подходах к их проектированию на основе федеральных государственных образовательных стандартов и других нормативно-правовых документов;

- рассмотрение требований к условиям реализации образовательных программ: общесистемных, требований к материально-техническому, учебно-методическому обеспечению, к кадровым и финансовым условиям реализации программ;

- изучение требований к применяемым механизмам оценки качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по образовательным программам;

- формирование у обучающихся умений и навыков проектирования основных и дополнительных образовательных программ на основе федеральных государственных образовательных стандартов и других нормативно-правовых документов, с учётом примерных основных образовательных программ;

- рассмотрение методов оценки качества и процедур (технологий) управления качеством образовательных программ.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части ОПОП. Дисциплина входит в модуль «Психолого-педагогический», является обязательной во 2 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания и умения обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплины «Современные проблемы науки и образования», «Психологические особенности профессиональных и межкультурных коммуникаций в образовании». Освоение дисциплины является важной профессиональной составляющей для изучения дисциплины «Обучение и воспитание на всех уровнях и этапах лингвистического образования», «Современные методы и технологии в лингвистическом образовании».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.

ЗНАТЬ:

- принципы и методы проектной деятельности; требования, предъявляемые к образовательной программе как проектной работе коллектива профессионалов;
- требования ФГОС и иных нормативных документов, регламентирующих требования к структуре, содержанию, условиям реализации основных и дополнительных образовательных программ;
- современные образовательные технологии организации совместной и индивидуальной учебной и воспитательной деятельности обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями;
- основные подходы к проектированию адаптированных образовательных программ, индивидуальных учебных планов для обучающихся с особыми образовательными потребностями;
- структурные компоненты и принципы педагогического проектирования программ учебных предмет, курсов, дисциплин (модулей), практик.

УМЕТЬ:

- выстраивать этапы работы над проектом образовательной программы с учётом последовательности их реализации, выбирать оптимальный способ решения задач конкретных этапов, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений;
- применять методы и технологии педагогического проектирования в процессе разработки основных и дополнительных образовательных программ, научно-методического обеспечения их реализации;
- проектировать учебно-методическое обеспечение реализации образовательных программ, необходимое для индивидуализации обучения, развития, воспитания обучающихся с особыми образовательными потребностями;

ВЛАДЕТЬ:

- навыками проектирования образовательных программ и научно-методического обеспечения их реализации, выстраивания стратегии обеспечения качества образовательной программы с учётом всех этапов её жизненного цикла;
- методами педагогического проектирования оценочных средств для диагностики качества подготовки обучающихся в соответствии с требованиями к результатам освоения образовательной программы.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Педагогическое проектирование как вид системной образовательной деятельности. Уровни проектирования в сфере образования: концептуальный, содержательный, технологический, процессуальный. Принципы педагогического проектирования.

Нормативно-правовое обеспечение проектирования образовательных программ: основных общеобразовательных программ, основных профессиональных образовательных программ, дополнительных образовательных программы. Этапы проектирования ОП: диагностический (предварительный), технологический (основной), корректирующий (заключительный). Процедуры этапов проектирования ОП, отвечающие за эффективность и планомерность её реализации. Особенности проектирования адаптированных образовательных программ.

Разработка рабочих программ учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик. Проектирование оценочных и методических материалов по образовательным программам.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 4 зачетные единицы, 144 часа.

Форма промежуточной аттестации: экзамен.

ЧАСТЬ ОПОП, ФОРМИРУЕМАЯ УЧАСТНИКАМИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ

Аннотация рабочей программы дисциплины

«Обучение и воспитание на всех уровнях и этапах лингвистического образования»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- изучение и практическое применение образовательных и воспитательных возможностей современных методов и технологий обучения иностранному языку на разных этапах языковой подготовки.

Задачи:

- формирование у магистров научного представления о теории обучения и воспитания;
- ознакомление с тенденциями в системе образования, необходимостью учета их влияния на преподавание иностранного языка в образовательных учреждениях разного типа;
- формирование представлений о методических приемах активизации мыслительной деятельности учащихся в основных формах учебного процесса;
- приобретение практического опыта разработки учебных программ, методики подготовки и проведения основных форм занятий, руководства самостоятельной работой обучающихся, осуществление контроля за качеством усвоения учебного материала.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к части ОПОП, формируемой участниками образовательных отношений. Дисциплина входит в модуль «Методико-технологический», преподается во 2 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания и умения обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплины «Современные методы и технологии в лингвистическом образовании», «Практический курс устного и письменного английского языка», «Психологические особенности профессиональных и межкультурных коммуникаций в образовании», а также с практиками.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели;

УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки;

ПК-1 Способен проектировать и реализовывать образовательные программы в предметной области с использованием современных технологий организации образовательной деятельности (ПС 01.001 Педагог, код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, А/03.6, В/03.6; 01.003 Педагог дополнительного образования детей и взрослых код ТФ А/01.6, А/02.6, А/03.6, А/04.6, А/05.6);

ПК-2 Способен организовывать исследовательскую и проектную деятельность обучающихся (ПС 01.001 Педагог, код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/03.6, В/03.6; 01.003 Педагог дополнительного образования детей и взрослых код ТФ А/01.6, А/03.6, А/05.6).

ЗНАТЬ:

- стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, определяет роль каждого участника в команде;
- критерии оценки; основные принципы этики делового общения, способы коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- причины возникновения социально-личностных конфликтов, специфику решения типовых социально-личностных конфликтов, моральные и правовые основы социума, концептуальные основы гражданского общества, основы теории наук в области лингвистического образования, межкультурной коммуникации.

УМЕТЬ:

- подбирать речевые этикетные формулировки в различных ситуациях общения; применять основные учебные стратегии, составлять различного типа для контроля и проверки своих сокурсников, критически оценивать свои достоинства недостатки, организовывать свою самостоятельную учебную деятельность;
- устанавливать разные виды коммуникации для руководства командой и достижения поставленной цели;
- выбирать сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации с учетом этических и нравственных норм поведения англоязычного социума;
- Проектирует основные и дополнительные образовательные программы по иностранному языку с использованием современных образовательных технологий.

ВЛАДЕТЬ:

- навыками проектирования и опытом реализации образовательных программ по иностранному языку с использованием современных технологий, в том числе информационно-коммуникационных;
- способами применения в профессиональной деятельности этических моделей поведения, навыками организации этичной коммуникации в коллективе;
- опытом применения основных учебных стратегий и приемов самостоятельной работы с учебным материалом, навыком профессиональной рефлексии с целью повышения профессионального мастерства.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Основные методические категории.
2. Цели и содержание обучения иностранному языку на современном этапе.
3. Подходы, технологии и методы, составляющие основу современного лингвистического образования.
4. Современный урок иностранного языка.
5. Профили обучения.

6. Особенности обучения иностранному языку на разных ступенях средней школы: обучение иностранным языкам в начальной школе.
 7. Обучение иностранным языкам на средней ступени.
 8. Обучение иностранным языкам на старшей ступени полной средней школы.
- Профильное обучение иностранному языку.
9. Обучения ИЯ в неязыковых вузах.
 10. Планирование урока иностранного языка.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 2 зачетные единицы, 72 часа.

Форма промежуточной аттестации: зачёт.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Современные методы и технологии в лингвистическом образовании»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- систематизация знаний о современных методах и технология обучения иностранному языку, анализ и апробация этих методов и технологий на практических занятиях.

Задачи:

- формирование у магистров научного представления о методах и технологиях обучения иностранному языку с позиции диахронического подхода;
- ознакомление с современными тенденциями в системе образования, необходимостью учета их влияния на преподавание иностранного языка в образовательных учреждениях;
- приобретение практического опыта планирования урока английского языка с учетом современных методов и технологий, способствующих максимальной активизации познавательной и самостоятельной деятельности учащихся, формированию их коммуникативной компетенции.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к части ОПОП, формируемой участниками образовательных отношений. Дисциплина входит в модуль «Методико-технологический», преподается в 3 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания и умения обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплины «Обучение и воспитание на всех уровнях и этапах лингвистического образования», «Практический курс устного и письменного английского языка», «Психологические особенности профессиональных и межкультурных коммуникаций в образовании», а также с практиками.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели;

ПК-1 Способен проектировать и реализовывать образовательные программы в предметной области с использованием современных технологий организации образовательной деятельности (ПС 01.001 Педагог, код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, А/03.6, В/03.6; 01.003 Педагог дополнительного образования детей и взрослых код ТФ А/01.6, А/02.6, А/03.6, А/04.6, А/05.6);

ПК-2 Способен организовывать исследовательскую и проектную деятельность обучающихся (ПС 01.001 Педагог, код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/03.6, В/03.6; 01.003 Педагог дополнительного образования детей и взрослых код ТФ А/01.6, А/03.6, А/05.6).

ЗНАТЬ:

- современные технологии организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения;
- основы современной информационной и библиографической культуры, принципы и методы работы с информацией и библиографическими источниками;
- инновационные области и новые методы исследования;
- теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач в методике преподавания английского языка;
- теорию обучения и воспитания, современные подходы, применяемые в языковом образовании, приемы и методы самообразования;
- новые педагогические технологии и методы воспитания и обучения, обладающие большим лингводидактическим потенциалом.

УМЕТЬ:

- выбирать теоретические подходы и практические методики обучения для решения поставленных задач профессиональной деятельности;
- работать с информацией и библиографическими источниками формировать библиографию, этично пользоваться информационно-библиографическими источниками, не нарушая авторских прав;
- организовать процесс обучения и воспитания в соответствии с современными подходами в образовании, использовать учебные стратегии с целью самообразования;
- оценивать достижения обучающихся на различных этапах обучения.

ВЛАДЕТЬ:

- современными подходами в обучении, обеспечивающими развитие интеллектуальных и познавательных способностей учащихся, ценностных ориентаций, приемами дальнейшего самообразования посредством изучаемых языков;
- готовностью расширять и углублять собственную научную компетенцию в исследуемой области;
- навыками работы с библиографией, основами современной информационной и библиографической культуры;
- способностью к формированию коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся;
- готовностью к познавательной и исследовательской деятельности в лингвистическом образовании;
- современными технологиями организации учебного процесса и современными средствами оценивания достижений обучающихся.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. 1. Понятие технологии и метода обучения. Классификации технологий и методов обучения иностранному языку
2. Развитие методики обучения иностранному языку за рубежом.
3. Методы обучения иностранным языкам в отечественной педагогической практике.
4. Современные технологии и методы в обучении английскому языку на начальном этапе.
5. Современные технологии и методы в обучении английскому языку на среднем этапе.
6. Современные технологии и методы в обучении английскому языку на старшем этапе.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 2 зачетные единицы, 72 часа.

Форма промежуточной аттестации: зачёт.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Устный и письменный перевод»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

овладение магистрантами навыками устного и письменного перевода и умении использовать основные приемы перевода с учетом функционального стиля и коммуникативной задачи переводимого текста с применением лингвистических, стилистических, страноведческих знаний.

Задачи:

- познакомить с особенностями устного и письменного перевода, их основными видами;
- научить основным приёмам перевода с учетом функционального стиля и коммуникативной задачи переводимого текста;
- мотивировать стремление включиться в профессиональную переводческую деятельность.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к части ОПОП, формируемой участниками образовательных отношений. Дисциплина входит в модуль «Предметно-практический», преподается в 2,3 и 4 семестрах.

Изучение дисциплины опирается на знания и умения обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «Теория английской грамматики», «Актуальные проблемы межкультурной и межкультурной коммуникации», «Практический курс устного и письменного английского языка», «Деловой протокол и этикет в переводе», «Тенденции развития современного английского языка: речевая деятельность общества», а также практик.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

ПК-3 Способен обеспечить межкультурное и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональных сферах общения; (ПС 04.015 Переводчик Код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, В/01.6);

ПК-4 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода; (04.015 Переводчик код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, В/01.6, В/03.6).

ЗНАТЬ:

- основные переводческие трансформации и способы достижения эквивалентности в переводе;
- особенности перевода официального, нейтрального и неофициального регистров изучаемого и родного языка;
- основные лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого языка, его функциональные разновидности;

УМЕТЬ:

- осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

- работать с традиционными носителями информации, электронными словарями и другими электронными ресурсами, информационно-поисковыми и экспертными системами для решения переводческих задач на подготовительном этапе. - видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

- использовать этикетные формулы в устной коммуникации;

- учитывать и планировать время при осуществлении устного перевода;

ВЛАДЕТЬ:

- современными подходами в обучении, обеспечивающими развитие - основными приемами переводческой работы, способствующими адекватной передаче текста исходного языка на язык перевода;

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;

- культурой устной речи, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения;

- основами современной информационной и библиографической культуры;

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- мнемотехническими приёмами и навыками;

- системой устной переводческой скорописи.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Семестр 2

Socio-political translation

1. Visits
2. Talks
3. Wars and conflicts
4. Peace process
5. United Nations at work
6. Relations of states
7. UN charter
8. Elections
9. Countering terrorism

Семестр 3

Education

10. Secondary education in Russia: what is next?
11. A glimpse into elite schools
12. Is there a problem with teaching staff at schools?
13. Russian higher education and its reforms.
14. British universities: independence and subsidies.
15. Challenges that British universities are facing.

Семестр 4

Science

16. Technological advancement in Russia: achievements and challenges
17. Cloud computing
18. Crypto currency: pros and cons
19. Self-driving cars, prospects and progress
20. Earth and related environmental fields
21. Convergence and divergence in science branches

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 7 зачетных единиц, 252 часа.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Основы перевода с листа»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

совершенствование знания иностранного языка посредством формирования переводческой компетенции, понимаемой как умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, и применения ее в процессе перевода с листа.

Задачи:

- выработать умения и навыки применения полученной переводческой компетенции в процессе перевода текстов различных типов с листа;
- сформировать навыки зрительно воспринимать исходный текст и воспроизводить его на языке перевода;
- сформировать навыки осуществления устного перевода с листа с предварительной подготовкой / без предварительной подготовки;
- сформировать навыки быстрого анализа текста с грамматической, лексической и стилистической точек зрения;
- сформировать навыки правильного выбора стилового регистра в зависимости от конкретной ситуации перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к части ОПОП, формируемой участниками образовательных отношений. Дисциплина входит в модуль «Предметно-практический», преподается в 2,3 и 4 семестрах.

Изучение дисциплины опирается на знания и умения обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «Устный и письменный перевод», «Профессионально-ориентированный перевод», «Основы последовательного перевода», «Практический курс технического перевода», «Практический курс синхронного перевода», «Лингвосомиотика и перевод», «Социолингвистика и перевод», а также производственных практик.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ПК-4 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода; (04.015 Переводчик код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, В/01.6, В/03.6).

ЗНАТЬ:

- лексические, синтаксические, стилистические особенности текстов общего и профессионального назначения;
- композиционные и жанровые особенности текстов профессионального назначения;
- основные методы предпереводческого анализа текста;
- основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;
- особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- основные принципы стилистического редактирования перевода;

УМЕТЬ:

- создавать логически связанные и грамматически правильные тексты общего и профессионального назначения;

- провести лингвистический анализ и редактирование текста профессионального назначения;
- определять выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- выделить релевантную информацию, исходя из стилистических особенностей различных жанров;
- анализировать стилистические особенности редактируемого текста.

ВЛАДЕТЬ:

- алгоритмом смыслового / тематического анализа текста профессионального назначения;
- демонстрировать навыки аналитической обработки, продуцирования текстов профессионального назначения.
- фактуальной, концептуальной и фоновой информацией в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем.
- навыками стилистического редактирования перевода.
- навыком анализа текстов разных жанров.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Техника речи. Мнемотехника. Перевод информационного сообщения. Перевод с листа (подготовительный этап).

Постановка дикции и артикуляции, речевых умений

Развитие мнемотехнических способностей и навыков переключения.

Перевод текстов жанра «информационное сообщение» с голоса носителя.

Упражнения на развитие навыков перевода с листа: скорочтение, чтение с забеганием вперед, деление на синтагмы, выбор ключевых слов, прогнозирование содержания по заголовку и ключевым словам.

Раздел 2. Техника речи. Мнемотехника. Перевод информационного сообщения. Перевод с листа.

Постановка дикции и артикуляции, речевых умений

Развитие мнемотехнических способностей и навыков переключения.

Перевод текстов жанра «информационное сообщение» с голоса носителя.

Упражнения на развития навыков перевода с листа с английского на русский и с русского языка на английский.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 4 зачетные единицы, 144 часа.

Форма промежуточной аттестации: зачёт

Аннотация рабочей программы дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- совершенствование знания иностранного языка посредством формирования переводческой компетенции, понимаемой как умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, и применения ее в различных видах профессиональной деятельности.

Задачи:

- выработать умения и навыки применения полученной переводческой компетенции в различных видах профессиональной деятельности, которая сводится в основном к таким видам профессиональной деятельности, как:
 - составление и перевод словарей, словарных статей, а также справочных пособий по лингвистике;
 - освоение специальной лингвистической терминологии для использования ее при переводе лингвистических текстов;
 - изучение диалектов и разговорного варианта английского литературного языка с целью их учета при переводе различного рода текстов;
 - истолкование древних культур через факты их языка.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к части ОПОП, формируемой участниками образовательных отношений. Дисциплина входит в модуль «Предметно-практический», преподается в 3 и 4 семестрах.

Изучение дисциплины опирается на знания и умения обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «Устный и письменный перевод», «Профессионально-ориентированный перевод», «Основы последовательного перевода», «Основы перевода с листа», «Практический курс технического перевода», «Практический курс синхронного перевода», «Лингвосомиотика и перевод», «Социолингвистика и перевод», а также производственных практик.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ПК-3 Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональных сферах общения; (ПС 04.015 Переводчик Код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, В/01.6);

ПК-4 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода; (04.015 Переводчик код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, В/01.6, В/03.6).

ЗНАТЬ:

- культурно-коммуникативные особенности общения представителей различных культур в процессе межъязыкового и межкультурного взаимодействия;
- приемы, технологии и стратегии перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода;
- основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;
- особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- основные принципы стилистического редактирования перевода;

УМЕТЬ:

- создавать логически связанные и грамматически правильные тексты общего и профессионального назначения;
- определять выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- выделить релевантную информацию, исходя из стилистических особенностей различных жанров.

ВЛАДЕТЬ:

- алгоритмом смыслового / тематического анализа текста профессионального назначения;
- демонстрировать навыки аналитической обработки, продуцирования текстов профессионального назначения.
- фактуальной, концептуальной и фоновой информацией в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем.

- навыками стилистического редактирования перевода.
- навыком анализа текстов разных жанров;
- формами речевого этикета, соответствующими коммуникативной ситуации;
- навыками осуществления перевода с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик исходного текста.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Специфика коммуникации в профессиональной среде (подъязык лингвистических текстов)

Тема 1. Лексико-грамматические особенности лингвистических текстов. Структурные особенности лингвистических текстов.

Тема 2. Особенности профессионального общения с использованием языковых средств, относящихся к подъязыку лингвистических текстов.

Тема 3. Анализ лингвистических текстов. Особенности переводческой деятельности (устный и письменный перевод лингвистических текстов).

Раздел 2. Специфика коммуникации в профессиональной среде (подъязык исторических текстов)

Тема 1. Лексико-грамматические особенности исторических текстов. Структурные особенности исторических текстов.

Тема 2. Особенности профессионального общения с использованием языковых средств, относящихся к подъязыку исторических текстов.

Тема 3. Анализ исторических текстов. Особенности переводческой деятельности (устный и письменный перевод исторических текстов).

Раздел 3. Специфика коммуникации в профессиональной среде (научный подъязык)

Тема 1. Лексико-грамматические особенности научного дискурса. Структурные особенности научного текста.

Тема 2. Особенности профессионального общения с использованием языковых средств, относящихся к научному подъязыку.

Тема 3. Анализ научных текстов. Особенности переводческой деятельности (устный и письменный перевод научных текстов).

Раздел 4. Специфика коммуникации в профессиональной среде (подъязык производственно-технических текстов)

Тема 1. Лексико-грамматические особенности производственно-технических текстов.

Тема 2. Структурные особенности производственно-технических текстов. Особенности профессионального общения с использованием языковых средств, относящихся к подъязыку производственно-технических текстов.

Тема 3. Анализ производственно-технических текстов. Особенности переводческой деятельности (устный и письменный перевод производственно-технических текстов).

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 5 зачетных единиц, 180 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачёт, экзамен.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Основы последовательного перевода»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- совершенствование знания иностранного языка посредством формирования переводческой компетенции, понимаемой как умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, и применения ее в процессе последовательного перевода.

Задачи:

- выработать умения и навыки применения полученной переводческой компетенции в процессе последовательного перевода текстов различных типов.
- формирование навыков осуществления устного перевода листа с предварительной подготовкой / без предварительной подготовки;
- формирование умений правильного выбора стилового регистра в зависимости от конкретной ситуации перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к части ОПОП, формируемой участниками образовательных отношений. Дисциплина входит в модуль «Предметно-практический», преподается в 3 и 4 семестрах.

Изучение дисциплины опирается на знания и умения обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «Устный и письменный перевод», «Профессионально-ориентированный перевод», «Основы последовательного перевода», «Основы перевода с листа», «Практический курс технического перевода», «Практический курс синхронного перевода», «Лингвосомиотика и перевод», «Социалингвистика и перевод», а также производственных практик.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ПК-3 Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональных сферах общения; (ПС 04.015 Переводчик Код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, В/01.6);

ПК-4 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода; (04.015 Переводчик код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, В/01.6, В/03.6).

ЗНАТЬ:

- культурно-коммуникативные особенности общения представителей различных культур в процессе межъязыкового и межкультурного взаимодействия;
- приемы, технологии и стратегии перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода;
- основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;
- особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- основные принципы стилистического редактирования перевода;

УМЕТЬ:

- создавать логически связанные и грамматически правильные тексты общего и профессионального назначения;
- определять выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- выделить релевантную информацию, исходя из стилистических особенностей различных жанров.

ВЛАДЕТЬ:

- алгоритмом смыслового / тематического анализа текста профессионального назначения;
- демонстрировать навыки аналитической обработки, продуцирования текстов профессионального назначения.
- фактуальной, концептуальной и фоновой информацией в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем.
 - навыками стилистического редактирования перевода.
 - навыком анализа текстов разных жанров;
 - формами речевого этикета, соответствующими коммуникативной ситуации;

- навыками осуществления перевода с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик исходного текста.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Последовательный перевод с записью

Виды последовательного перевода. Последовательный перевод с записью.

Комплекс упражнения для выработки навыков ПП: подбор синонимов, переводческие трансформации, последовательный перевод текстов различной тематики с английского на русский и с русского на английский. Перевод аудиозаписи в режиме последовательного перевода с записью.

Чтение литературы. Выполнение домашнего задания (подготовка упражнений на тренировку ПП).

Раздел 2. Двусторонний абзацно-фразовый перевод (ДАПФ)

Двусторонний абзацно-фразовый перевод (ДАПФ).

Комплекс упражнения для выработки навыков ДАФП: упражнения на тренировку памяти; упражнения на прецизионную и информацию; перевод-пересказ; двусторонний перевод диалогов.

Чтение литературы. Выполнение домашнего задания (подготовка упражнений на тренировку ДАФП)

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 5 з.е., 180 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачёт, экзамен.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Практический курс технического перевода»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- ознакомить магистрантов с основными проблемами научно-технического перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе специальных и технических текстов на основе сопоставления текстов двух языков (английского и русского).

Задачи:

- выявить своеобразие научно-технического перевода, ознакомить студентов с разновидностями научно-технического жанра и научить их видеть специфику их языкового выражения;
- показать способы ознакомить магистрантов с принципами предпереводческого анализа научно-технического текста;
- выработать первичные навыки перевода специальных текстов;
- научить магистрантов определять стратегию переводческой деятельности и выбирать технику перевода в соответствии с этой стратегией;
- создать условия, позволяющие совершенствовать свои профессиональные навыки в области перевода на основе принципов сознательности, наглядности и межпредметной координации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к части ОПОП, формируемой участниками образовательных отношений. Дисциплина входит в модуль «Предметно-практический», является элективной и преподается в 3 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания и умения обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «Устный и письменный перевод», «Профессионально-ориентированный перевод», «Основы последовательного перевода», «Основы перевода с листа», «Практический курс технического перевода», «Практический курс синхронного

перевода», «Лингвосемиотика и перевод», «Социолингвистика и перевод», а также производственных практик.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ПК-4 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода; (04.015 Переводчик код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, В/01.6, В/03.6).

ЗНАТЬ:

- лексические, синтаксические, стилистические особенности текстов общего и профессионального назначения;
- композиционные и жанровые особенности текстов профессионального назначения;
- основные методы предпереводческого анализа текста;
- основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;
- основные принципы стилистического редактирования перевода;
- приемы, технологии и стратегии перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода

УМЕТЬ:

- создавать логически связанные и грамматически правильные тексты профессионального назначения;
- провести лингвистический анализ и редактирование текста профессионального назначения;
- определять выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- выделить релевантную информацию, исходя из стилистических особенностей переводимых текстов;
- анализировать стилистические особенности редактируемого текста;
- выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ые) язык(и).

ВЛАДЕТЬ:

- алгоритмом смыслового / тематического анализа текста профессионального назначения;
- демонстрировать навыки аналитической обработки, продуцирования текстов профессионального назначения.
- фактуальной, концептуальной и фоновой информацией в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем.
- навыками стилистического редактирования перевода;
- опытом осуществления перевода с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик исходного текста;
- способами перевода терминов, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных базах.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Особенности научного и технического текста. Разновидности научно-технического жанра.

Раздел 2. Информационная культура переводчика научно-технической литературы.

Раздел 3. Терминологические, (отраслевые) словари

Раздел 4. Терминология и научно-технический перевод

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 2 зачетные единицы, 72 часа.

Форма промежуточной аттестации: зачёт.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Практический курс синхронного перевода»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- расширение лингвистического кругозора магистрантов и подготовка к решению переводческих задач.

Задачи:

- выявить своеобразие синхронного перевода;
- ознакомить магистрантов с принципами работы с синхронным текстом;
- выработать первичные навыки перевода специальных текстов;
- научить магистрантов определять стратегию переводческой деятельности и выбирать технику перевода в соответствии с этой стратегией;

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к части ОПОП, формируемой участниками образовательных отношений. Дисциплина входит в модуль «Предметно-практический», является элективной и преподается в 3 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания и умения обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «Устный и письменный перевод», «Профессионально-ориентированный перевод», «Основы последовательного перевода», «Основы перевода с листа», «Практический курс технического перевода», «Практический курс синхронного перевода», «Лингвосомиотика и перевод», «Социолингвистика и перевод», а также производственных практик.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ПК-4 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода; (04.015 Переводчик код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, В/01.6, В/03.6).

ЗНАТЬ:

- культурно-коммуникативные особенности общения представителей различных культур в процессе межкультурного и межязыкового взаимодействия;
- приемы, технологии и стратегии перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода;
- основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;
- особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- основные принципы стилистического редактирования перевода;

УМЕТЬ:

- создавать логически связанные и грамматически правильные тексты общего и профессионального назначения;
- определять выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- выделить релевантную информацию, исходя из стилистических особенностей различных жанров.

ВЛАДЕТЬ:

- алгоритмом смыслового / тематического анализа текста профессионального назначения;

- демонстрировать навыки аналитической обработки, продуцирования текстов профессионального назначения.
- фактуальной, концептуальной и фоновой информацией в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем.
- навыками стилистического редактирования перевода.
- навыком анализа текстов разных жанров;
- навыками осуществления перевода с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик исходного текста.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Синхронный перевод как деятельность. Методологические принципы анализа строения деятельности синхронного переводчика. О специфике переводческих действий в синхронном переводе. Режим попеременного осуществления восприятия и говорения. Режим одновременного осуществления восприятия и говорения. Механизмы, обеспечивающие понимание исходного текста во время произнесения текста на языке перевода. Темпоральные характеристики синхронного перевода. Лингвистическая специфика синхронного перевода. Лингвистические и психологические предпосылки речевой компрессии. Приемы речевой компрессии в синхронном переводе. Некоторые особенности синхронного перевода. Изучение лексики и отработка последовательного устного перевода текстов на политические темы. Изучение лексики и отработка подготовленного синхронного перевода текстов на политические темы. Изучение лексики и отработка синхронного перевода текстов на политические темы. Изучение лексики и практика синхронного перевода по различным тематикам с использованием аудиоматериалов выступлений видных деятелей.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 2 зачетные единицы, 72 часа.
Форма промежуточной аттестации: зачёт.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Лингвосемиотика и перевод»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- готовность будущего лингвиста-переводчика к осмыслению знаковой концепции языка; к сопоставлению языка с другими средствами передачи информации о природе и обществе; к пониманию участия разных семиотик в процессах познания и коммуникации в природе и в обществе.

Задачи:

- сформировать представление о языке как одной из знаковых систем, о его сходстве (и различиях) с другими средствами передачи информации в природе и обществе;
- познакомить с основными этапами развития семиотики и «драматизме» ее истории, об истоках и путях формирования и развертывания лингвистического семиотического знания в контексте различных культурно-исторических, философских и общенаучных воззрений;
- познакомить с системой категорий семиотики и с семиотической практикой людей, в том числе в процессе осуществления переводческой деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к части ОПОП, формируемой участниками образовательных отношений. Дисциплина входит в модуль «Предметно-практический», является элективной и преподается в 4 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания и умения обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Методология филологических наук», «История и теория перевода», а также производственных практик.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ПК-3 Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональных сферах общения; (ПС 04.015 Переводчик Код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, В/01.6);

ПК-4 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода; (04.015 Переводчик код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, В/01.6, В/03.6).

ЗНАТЬ:

- основные теоретические положения семиотической науки, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки будущего специалиста;
- методику семиотических исследований;
- предмет и основные понятия семиотики;
- свойства знаков, типы знаков, семиотическую классификацию знаков, тенденции в развитии знаковых систем и перспективы науки о знаках;
- семиотическую модель перевода.

УМЕТЬ:

- критически осмысливать существующие на сегодняшний день различные подходы и концепции в семиотике;
- определять назначение и возможности семиотики, ее предметные границы;
- разграничивать код, знак и текст;
- выявлять особенности невербальной коммуникации в сравнении с речью;
- описывать процесс перевода как семиотический процесс с использованием лингво-семиотического научного аппарата.

ВЛАДЕТЬ:

- навыками семиотического анализа текста при переводе с одного языка на другой.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Semiotics as the study of signs.
2. The Saussurean sign-model.
3. The Peircean sign-model.
4. Modern classifications of signs and semiotic models.
5. Semiotics and translation.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 2 зачетные единицы, 72 часа.

Форма промежуточной аттестации: зачёт.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Социолингвистика и перевод»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- изучение функционирования языка в обществе, вариативности языка, связанной с социальными факторами. Данная дисциплина предполагает изучение основных видов взаимоотношений между языком, личностью, государством и обществом,

исследование проблем, связанных с социальной природой языка, его общественными функциями и воздействием социальных факторов на язык.

Задачи:

- знать предмет, цели и задачи изучаемой дисциплины;
- усвоить основные понятия и термины социолингвистики;
- изучить взаимоотношения между языком и обществом (язык и культура, язык и история, язык и этнос, и церковь, и школа, и политика, и массовая коммуникация);
- изучить ситуации выбора говорящими варианта языка (или элемента, единицы языка); изучить особенности языка разных социальных и возрастных групп говорящих.

2.МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к части ОПОП, формируемой участниками образовательных отношений. Дисциплина входит в модуль «Предметно-практический», является элективной и преподается в 4 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания и умения обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Методология филологических наук», «История и теория перевода», а также производственных практик.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ПК-3 Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональных сферах общения; (ПС 04.015 Переводчик Код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, В/01.6);

ПК-4 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода; (04.015 Переводчик код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, В/01.6, В/03.6).

ЗНАТЬ:

- основные теоретические положения социолингвистики, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки будущего специалиста;
- методику социолингвистических исследований;
- предмет и основные понятия социолингвистики;

УМЕТЬ:

- критически осмысливать существующие на сегодняшний день различные подходы и концепции в социолингвистике;
- выполнять предпереводческий анализ текста, подбор стратегии и способа перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения;

ВЛАДЕТЬ:

- навыками осуществления перевода с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик исходного текста
- знаниями о функциях языка в обществе;
- знаниями о разновидностях языка;
- знаниями о взаимодействии языков;
- знаниями о политике в области государственного языка.

4.СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Понятийный аппарат социолингвистики.
2. Направления социолингвистических исследований.
3. Методы социолингвистических исследований.
4. Языковая ситуация и языковая политика.
5. Национально-культурная специфика речевого поведения.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 2 з.е., 72 часа.

Форма промежуточной аттестации: зачёт.

Аннотация рабочей программы Учебной практики (переводческой практики)

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

Цель:

- формирование у магистрантов готовности к профессиональной переводческой деятельности;
- совершенствование практических навыков письменного перевода текстов различного характера;
- развитие умений понимать и анализировать тексты различной направленности при переводе с иностранного языка (английского) на русский и с русского языка на иностранный (английский);
- формирование навыков использования информационно-коммуникационных технологий в процессе выполнения перевода письменных текстов различного характера;
- формирование навыков грамотного оформления текста перевода с использованием всех возможностей компьютерных редакторов.

Задачи:

- ознакомление магистрантов со спецификой письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный текстов различного характера с опорой на теоретические и практические навыки и умения, приобретённые магистрантами в ходе изучения теории перевода и освоения практических курсов по переводу;
- развитие и закрепление профессиональных навыков перевода, обогащение словарного запаса;
- приобретение и развитие специальных профессиональных навыков в объёме, необходимом для того, чтобы переводить письменно с иностранного языка на русский и с русского на иностранный научно-технических, юридических, финансово-аудиторских, уставных и медицинских текстов;
- совершенствование навыков письменного перевода с использованием изученных переводческих приемов (в зависимости от специфики переводимых текстов).

2. ВИД ПРАКТИКИ, ТИП, СПОСОБ И ФОРМА ЕЁ ПРОВЕДЕНИЯ

Вид практики: переводческая.

Тип практики: учебная.

Способ проведения практики: стационарная

Форма проведения практики: дискретная

Место проведения практики: БГУ им. академика И.Г. Петровского.

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Практика переводческая, учебная относится к дисциплинам «История и теория перевода», «Информационные технологии в профессиональной деятельности» модуля «Методология исследования в лингвистике» обязательной части ОПОП и проводится во 2 семестре.

4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;

ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;

ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;

ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

При прохождении практики обучающийся осваивает трудовую (ые) функцию (ии):

А/02.6 Письменный перевод официально-деловых документов.

Трудовые действия:

- определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности;
- осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов;
- саморедактирование текста;
- оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата;

В результате освоения практики обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- алгоритм выполнения предпереводческого анализа;
- особенности перевода официально-деловых документов;
- основы общей теории и практики перевода;
- терминологию предметной области;
- онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода;
- алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста;
- основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении;
- профессиональную этику;
- единицы эквивалентности на всех языковых уровнях; основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- основные композиционно-речевые формы и особенности их построения в письменной речи;
- принципы оформления научной документации с учетом правил оформления ссылок и библиографии, принятых в русскоязычном и иноязычном научных дискурсах.

УМЕТЬ:

- выполнять предпереводческий анализ исходного текста;
- переводить с одного языка на другой письменно;
- сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;
- выполнять постпереводческий анализ текста;
- использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста переводов;
- адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
- выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;

- идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм;
- выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ые) язык(и) .

ВЛАДЕТЬ:

- стратегиями предпереводческого и переводческого анализа текста;
- методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, навыками анализа поверхностной и глубинной структуры текста, навыками понимания имплицитной информации;
- методикой достижения эквивалентности перевода;
- навыками применения в профессиональной деятельности теоретических и практических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка;
- навыками порождения и понимания связных устных и письменных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения на изучаемом иностранном языке;
- рациональными приемами поиска и эффективного применения программных продуктов профильных информационно-поисковых и экспертных систем.

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

В течение первой недели учебной переводческой практики магистранты знакомятся с библиотечным и словарным фондом на базе практики, существующим программным обеспечением, осуществляют анализ выполненных ранее переводов на заданную тематику, параллельных текстов, занимаются изучением переводческого задания, пополнением объема знаний о предмете перевода.

В течение второй недели практики магистранты непосредственно выполняют перевод в соответствии требованиями заказчика (перевод официально-деловых документов), составляют собственный глоссарий, заполняют отчетную документацию.

При прохождении производственной практики обучающиеся обязаны:

1. Принять участие в установочной конференции.
2. Выполнять правила внутреннего распорядка, распоряжения администрации университета и руководителей практики.
3. Строго соблюдать правила техники безопасности и охраны труда.
4. Соблюдать нормы переводческой этики.
5. Своевременно выполнять все виды работ предусмотренных программой практики.
6. Регулярно заполнять дневник практики.
7. Еженедельно являться на консультации к куратору практики от кафедры и предоставлять рабочие материалы за истекшую неделю, а также план работы на следующую.
8. В течение 2 (двух) дней по окончании практики сдать всю отчетную документацию руководителю практики от университета.
9. Принять участие в итоговой конференции по обсуждению результатов практики.

6. ОБЪЁМ ПРАКТИКИ

Объём практики составляет 3 зачетные единицы, 2 недели, 108 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачёт с оценкой

Аннотация рабочей программы производственной практики (педагогической практики)

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

Цель:

закрепление теоретических знаний, полученных студентами во время аудиторных занятий и осуществление практической подготовки к педагогической деятельности в реальных условиях образовательного учреждения. Производственная практика (педагогическая) имеет важное значение для обеспечения единства теоретической и практической подготовки будущих магистров к воспитательно-просветительской работе в образовательных учреждениях на разных этапах образования, комплексного формирования системы методико-педагогических знаний и организационных умений, что может обеспечить освоение ключевых общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных (в сфере обучения иностранному языку) компетенций будущего педагога.

Задачи:

- конкретизировать, расширить теоретические знания по педагогике, формировать практические навыки работы в реальных условиях образовательного учреждения;
- изучить педагогический процесс в реальных условиях образовательного учреждения;
- сформировать навыки самостоятельного планирования и проведения образовательной, воспитательной и просветительской деятельности в реальных условиях образовательного учреждения;
- осуществить профессиональное самообразование и личностный рост,
- воспитать интерес к профессии учителя и педагога соответственно профессиональной направленности;
- формировать у студентов профессиональные умения и навыки (компетенции), необходимых для успешного осуществления образовательного процесса;
- развивать у студентов потребности в самообразовании и самосовершенствовании профессионально-педагогических знаний и умений;
- формировать творческий, исследовательский подход к педагогическому процессу.

К профессиональным задачам относятся:

- анализ и применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;
- проектирование целей воспитания и обучения, конкретизация педагогических задач для различных групп обучающихся;
- разработка учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;
- применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания.

2. ВИД ПРАКТИКИ, ТИП, СПОСОБ И ФОРМА ЕЁ ПРОВЕДЕНИЯ

Вид практики: педагогическая.

Тип практики: производственная.

Способ проведения практики: стационарная

Форма проведения практики: дискретная

Место проведения практики: общеобразовательные учреждения г. Брянска и Брянской области. Выбор места прохождения практики производится с учётом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности, в том числе для лиц с ограниченными возможностями здоровья. Обучающийся на практике может работать в качестве преподавателя (учителя) английского языка и дисциплин лингвистического профиля.

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Практика производственная (педагогическая практика) относится к дисциплинам «Современные проблемы науки и образования», «Психологические особенности профессиональных и межкультурных коммуникаций в образовании», «Проектирование

образовательных программ» модуля «Психолого-педагогический» *обязательной части ОПОП* и проводится в 3 семестре.

4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий;

УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели;

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;

ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.

При прохождении практики обучающийся осваивает трудовую (ые) функцию (ии):

Общепедагогическая функция. Обучение (ТФ А/01.6);

Воспитательная деятельность (ТФ А/02.6);

Развивающая деятельность (ТФ А/03.6).

Трудовые действия:

- осуществление профессиональной деятельности в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования;
- участие в разработке и реализации программы развития образовательной организации в целях создания безопасной и комфортной образовательной среды;
- планирование и проведение учебных занятий;
- систематический анализ эффективности учебных занятий и подходов к обучению;
- организация, осуществление контроля и оценки учебных достижений, текущих и итоговых результатов освоения основной образовательной программы обучающимися;
- формирование мотивации к обучению.

В результате освоения практики обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- Преподаваемый предмет в пределах требований федеральных государственных образовательных стандартов и основной общеобразовательной программы, его истории и места в мировой культуре и науке;
- Конвенцию о правах ребенка;
- общедидактические принципы обучения и воспитания, современные методики и технологии образовательного процесса;
- особенности организации учебно-воспитательного процесса в образовательном учреждении;
- основные направления деятельности куратора группы и классного руководителя;
- виды деятельности учащихся, методы и формы работы с ними;
- методику анализа своей работы;
- основную нормативную базу образовательного учреждения;
- основные принципы компетентностного подхода в образовании и обучении;
- основные инновационные технологии в обучении и образовании;
- основные методики преподавания английского языка в специальных школах и в вузе.

УМЕТЬ:

- реализовать полученные теоретические знания и личный потенциал в будущей педагогической и образовательной деятельности;
- осуществлять текущее и перспективное планирование педагогической деятельности;
- определять конкретные учебно-воспитательные задачи;
- изучать личность обучающегося и коллектив обучающихся с целью диагностики, проектирования и корректировки их развития и воспитания;

- определять и оценивать возможные риски и практические последствия реализации действий по разрешению проблемной ситуации
- учитывать в совместной деятельности особенности поведения и интересы других участников;
- организовывать образовательный процесс на основе принципов обучения и воспитания, проектировать основные и дополнительные образовательные программы;
- осуществлять самоконтроль, самоотчет, самооценку
- объективно оценивать знания обучающихся на основе тестирования и других методов контроля в соответствии с реальными учебными возможностями детей;
- организовывать различные виды внеурочной деятельности: игровую, учебно-исследовательскую, художественно-продуктивную, культурно-досуговую с учетом возможностей образовательной организации, места жительства и историко-культурного своеобразия региона.

ВЛАДЕТЬ:

- навыками устанавливать разные виды коммуникации для руководства командой и достижения поставленной цели, участвует в обмене информацией, знаниями, опытом и презентации результатов работы команды;
- навыками взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей на основе принципов толерантности и этических норм в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции;
- навыками проектирования воспитательных мероприятий;
- опытом успешного применения в профессиональной деятельности общедидактических принципов обучения и воспитания, использования современных методик и технологий организации образовательного процесса, проектирования основных и дополнительных образовательных программ.

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

В 3 семестре производственная практика (педагогическая) составляет 4 недели, из которых 1 неделя отводится на так называемую «пассивную практику» и 3 недели – на так называемую «активную практику». Пассивная практика предполагает 1) ознакомление с базой практики, основной документацией базы практики: рабочей программой по предмету, поурочными планами (для учителей-предметников), классным журналом, дневником классного руководителя, расписанием уроков, а также 2) посещение уроков.

Активная практика предполагает непосредственное вовлечение в преподавательскую деятельность – планирование и проведение уроков по предмету (английский язык). Внеклассная деятельность под руководством классного руководителя проводится магистрантом-практикантом, начиная с первой недели практики.

В ходе производственной практики (педагогической) по основному иностранному (английскому) языку магистранты-практиканты обязаны:

- присутствовать на установочной и итоговой конференциях производственной (педагогической) практики;
- ежедневно вести дневник производственной (педагогической) практики;
- ежедневно присутствовать в СОШ не менее 4 часов;
- ознакомиться с местом проведения практики, познакомиться с директором школы, заместителями по учебной и воспитательной работе, психологом;
- пройти инструктаж по охране труда и противопожарной безопасности;
- познакомиться с классом, в котором будет проходить практика, с учителями-предметниками;
- ознакомиться с основной работой и документацией учителя предметника и классного руководителя;
- присутствовать на занятиях в своём классе по всем предметам (в течение первой недели – пассивная практика);
- присутствовать на занятиях своего непосредственного руководителя-методиста по английскому языку в своём классе (в течение первой недели – пассивная практика);

- присутствовать на занятиях других методистов по английскому языку (в течение первой недели – пассивная практика);
- посетить не менее 14 уроков по английскому языку в своём классе и других классах общеобразовательной школы;
- подготовить и представить к отчёту два плана-анализа (один в развёрнутой форме) посещённых уроков по английскому языку;
- подготовить вместе с учителем-предметником и провести в качестве учителя английского языка не менее 8 уроков;
- представить к отчёту не менее трёх планов-анализов (один в развёрнутой форме) проведённых зачётных уроков по английскому языку;
- активно помогать классному руководителю, подготовить и провести не менее 2 внеклассных мероприятий: одно – по английскому языку и другое – общего воспитательного характера;
- предоставить сценарии данных мероприятий в отчёте по производственной практике (педагогической);
- самостоятельно планировать учебную работу (разрабатывать занятия по темам и обосновывать выбор методов обучения);
- обобщить и проанализировать результаты производственной (педагогической) практики в отчёте в соответствии с отчётной документацией
- предоставить подготовленный отчёт на кафедру теории английского языка и перевода своему научному руководителю.

Организация практики состоит из трех этапов:

- 1 этап – мотивационно-подготовительный (организационный);
- 2 этап – инструментально-технологический (основной);
- 3 этап – рефлексивно-аналитический (отчетный).

Организационный и отчетный этапы проходят на базе образовательной организации – ФГБОУ «Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского» и муниципальных общеобразовательных учреждений (средние общеобразовательные школы – СОШ) г. Брянска.

6. ОБЪЁМ ПРАКТИКИ

Объём практики составляет 6 зачетных единиц, 4 недели, 216 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой

Аннотация рабочей программы производственной практики (переводческой практики)

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

Цель:

- формирование у магистрантов готовности к профессиональной переводческой деятельности;
- совершенствование практических навыков письменного перевода текстов различного характера;
- развитие умений понимать и анализировать тексты различной направленности при переводе с иностранного языка (английского) на русский и с русского языка на иностранный (английский);
- формирование навыков использования информационно-коммуникационных технологий в процессе выполнения перевода письменных текстов различного характера;
- формирование навыков грамотного оформления текста перевода с использованием всех возможностей компьютерных редакторов.

Задачи:

- ознакомление магистрантов со спецификой письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный текстов различного характера

с опорой на теоретические и практические навыки и умения, приобретённые магистрантами в ходе изучения теории перевода и освоения практических курсов по переводу;

- развитие и закрепление профессиональных навыков перевода, обогащение словарного запаса;
- приобретение и развитие специальных профессиональных навыков в объёме, необходимом для того, чтобы переводить письменно с иностранного языка на русский и с русского на иностранный научно-технических, юридических, финансово-аудиторских, уставных и медицинских текстов;
- совершенствование навыков письменного перевода с использованием изученных переводческих приемов (в зависимости от специфики переводимых текстов).

2. ВИД ПРАКТИКИ, ТИП, СПОСОБ И ФОРМА ЕЁ ПРОВЕДЕНИЯ

Вид практики: переводческая.

Тип практики: производственная.

Способ проведения практики: стационарная

Форма проведения практики: дискретная

Место проведения практики: практика может проводиться в структурных подразделениях БГУ, в бюро переводов и профильных организациях, а также на промышленных предприятиях г. Брянска и Брянской области. Практика может проводиться в самостоятельно выбранной студентами организации, либо организации, предоставляемой студенту от университета, по его собственному желанию, оформленному в виде заявления, из имеющихся баз практики. Выбор места прохождения практики производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности, в том числе для лиц с ограниченными возможностями здоровья.

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Практика производственная (переводческая) относится к дисциплинам «Устный и письменный перевод», «Основы последовательного перевода», «Профессионально-ориентированный перевод», «Основы последовательного перевода» модуля «Предметно-практический» части ОПОП, формируемой участниками образовательных отношений) и проводится в 4 семестре.

4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

ПК-3 Способен обеспечить межкультурное и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональных сферах общения; (ПС 04.015 Переводчик Код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, В/01.6);

ПК-4 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода; (04.015 Переводчик код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, В/01.6, В/03.6).

При прохождении практики обучающийся осваивает трудовую (ые) функцию (ии):
А/02.6 Письменный перевод официально-деловых документов.

Трудовые действия:

- определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности;
- осуществление межкультурного письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов;
- саморедактирование текста;
- оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата;

В01/6 Устный последовательный перевод.

Трудовые действия:

- поиск необходимой информации по заданной тематике перевода;
 - составление локального тематического словаря;
- Осуществление межъязыковой и межкультурной коммуникации.

В результате освоения практики обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- основы предпереводческого анализа текста;
- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; основные текстовые категории;
- нормы соблюдения лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик исходного текста;
- единицы эквивалентности на всех языковых уровнях; основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- основные композиционно-речевые формы и особенности их построения в письменной речи;
- единицы текста, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность;
- международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

УМЕТЬ:

- проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур;
- применять полученные знания в области теории и истории изучаемых иностранных языков и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности;
- соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом;
- применять полученные знания в области теории и истории изучаемых иностранных языков и лингвистического анализа текста в собственной профессиональной деятельности;
- определять принадлежность текста к функциональному стилю;
- применять основные приемы перевода для достижения максимальной эквивалентности
- адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
- выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
- идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм;
- адаптироваться к различным условиям межкультурной коммуникации; применять международные этикетные формулы;
- выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ые) язык(и).

ВЛАДЕТЬ:

- стратегиями предпереводческого и переводческого анализа текста;
- методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, навыками анализа поверхностной и глубинной структуры текста, навыками понимания имплицитной информации;
- методикой достижения эквивалентности перевода;
- всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;
- обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения;

- навыками взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей на основе принципов толерантности и этических норм в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

На 2 курсе производственная практика (по получению проф. умений и опыта проф. деятельности) составляет 6 недель и предполагает: 1) ознакомление с базой практики: руководством и коллективом; основной уставной документацией базы практики; основными направлениями деятельности; 2) осуществление переводческой деятельности в рамках задания. В ходе производственной практики (по получению проф. умений и опыта проф. деятельности) по иностранному (английскому) языку магистранты-практиканты обязаны:

- присутствовать на установочной и итоговой конференциях производственной практики;
- вести дневник производственной практики;
- присутствовать в местах практики не менее 2 часов в неделю;
- ознакомиться с местом проведения практики, познакомиться с руководством и коллективом места практики;
- пройти инструктаж по охране труда и противопожарной безопасности;
- ознакомиться с основной работой, видами деятельности места практики и уставной документацией;
- ознакомиться с профессиональным стандартом переводчика (проектом);
- изучить современные тенденции на рынке переводческих услуг в стране и области (городе);
- изучить основные принципы и особенности предоставления услуги перевода;
- осуществлять переводческую деятельность в рамках задания практики, которое включает перевод с русского языка на иностранный язык следующих идентификационных юридических и правовых документов:
 - подготовить и представить к отчёту переводы оригиналов указанных документов на иностранный язык вместе с оригиналами;
 - самостоятельно планировать профессиональную деятельность;
 - обобщить и проанализировать результаты производственной практики (по получению проф. умений и опыта проф. деятельности) в отчёте в соответствии с отчётной документацией;
- вовремя предоставить подготовленный отчёт руководителю производственной практики (по получению проф. умений и опыта проф. деятельности).

Организация практики состоит из трех этапов:

- 1 этап – мотивационно-подготовительный (организационный);
- 2 этап – инструментально-технологический (основной);
- 3 этап – рефлексивно-аналитический (отчетный).

6. ОБЪЁМ ПРАКТИКИ

Объём практики составляет 9 зачетные единицы, 6 недель, 324 часа.

Форма промежуточной аттестации: зачёт с оценкой

Аннотация рабочей программы факультатива «Герменевтика перевода»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- формирование у студентов магистратуры комплексного представления о герменевтике как отрасли лингвистики и ее месте в ряду лингвистических дисциплин, а также о специфике герменевтических аспектов перевода.

Задачи:

- усвоение теоретических знаний в области изучения герменевтики;
- формирование умений пользоваться соответствующим понятийным аппаратом, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения и применять их на практике;
- умение применять полученные знания в собственной профессиональной сфере, в переводческой деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к *факультативам ОПОП*. Преподается в 1 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «Общее языкознание и история лингвистических учений», «История и философия науки», «История и теория перевода».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий;

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- государственную политику в области противодействия коррупции;

УМЕТЬ:

- выявлять проблемную ситуацию в процессе анализа проблемы, определяет этапы её разрешения с учетом вариативных контекстов;
- Находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации;

ВЛАДЕТЬ:

- навыками рассмотрения, предложения и обоснования возможных вариантов решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценивая их достоинства и недостатки.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Понятие, основные принципы и этапы развития антикоррупционной политики.

Тема 2. Коррупционная преступность в России: криминологическая характеристика, причины, предупреждение.

Тема 3. Международные стандарты и законодательство РФ в сфере противодействия коррупции.

Тема 4. Уголовная ответственность за коррупционные преступления.

Тема 5. Особенности уголовного судопроизводства по делам о преступлениях коррупционной направленности.

Тема 6. Антикоррупционная экспертиза нормативных правовых актов.

Тема 7. Административная ответственность за коррупционные правонарушения.

Тема 8. Дисциплинарная ответственность за коррупционные проступки.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: зачетная единица, 36 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачёт

*Аннотация рабочей программы факультатива
«Государственная политика в области противодействия коррупции»*

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- развитие у обучающихся личностных качеств и формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО;
- формирование системы антикоррупционного самосознания у обучающихся, создание устойчивой системы внутренней мотивации обучающихся в противодействии коррупции.

Задачи:

- формирование систематизированных знаний о правовых проблемах антикоррупционной политики в России;
- формирование понятийного аппарата антикоррупционной политики;
- изучение нормативной базы антикоррупционной политики;
- разграничение компетенций субъектов профилактической деятельности в области борьбы с коррупцией.

МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к *факультативам ОПОП*. Преподается в 4 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «Обучение и воспитание на всех уровнях и этапах лингвистического образования».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- теоретические и практические знания о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого языка;

УМЕТЬ:

- интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций.

ВЛАДЕТЬ:

- опытом успешного применения в профессиональной деятельности теоретических и практических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка;
- опытом порождения и понимания связных устных и письменных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения на изучаемом иностранном языке.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Предмет и объект герменевтики. Место данной дисциплины среди других лингвистических наук.
2. История становления герменевтики как науки в целом и герменевтики лингвистики в частности.
3. Базовые понятия герменевтики: вертикальный контекст текста, герменевтический круг, прецедентный феномен.
4. Герменевтические аспекты перевода.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 1 зачетная единица, 36 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачёт